

《发展汉语——中级综合II》中生词英文注释的研究

陶洋洋

上海大学, 国际教育学院, 上海
Email: 894879602@qq.com

收稿日期: 2021年3月19日; 录用日期: 2021年4月19日; 发布日期: 2021年4月26日

摘要

对外汉语教材的生词注释对汉语学习者学习和使用生词有很大的影响, 恰如其分的注释能够帮助学生理解词义, 对学生掌握词语有着积极的作用。国内的汉语学习教材大多采用英文注释对生词进行解释说明, 但是两种语言并不是完全对应的关系, 所以有时, 在释义的过程中会产生一些问题。本文将《发展汉语——中级综合II》作为研究对象, 通过分析其英文释义方面的优点和存在的问题, 对生词的英文释义提出一些自己的意见。

关键词

对外汉语教材, 发展汉语, 生词, 英文注释

A Study on the English Annotation of New Words in Developing Chinese Intermediate Synthesis II

Yangyang Tao

Institution of International Education, Shanghai University, Shanghai
Email: 894879602@qq.com

Received: Mar. 19th, 2021; accepted: Apr. 19th, 2021; published: Apr. 26th, 2021

Abstract

The annotation of new words in teaching Chinese as a foreign language has a great influence on

Chinese learners' learning and using new words. Appropriate annotation can help students understand the meaning of words and play a positive role in mastering words. Most Chinese Textbooks in China use English Annotations to explain new words, but the two languages are not completely corresponding, so sometimes there are some problems in the process of interpretation. This paper takes "developing Chinese intermediate synthesis II" as the research object, analyzes its advantages and problems in English interpretation, and puts forward some suggestions on the English interpretation of new words.

Keywords

Teaching Chinese as a Foreign Language, Developing Chinese, New Words, English Notes

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

词汇是汉语教学中很重要的一个方面，但是对汉语学习者，尤其是初中级的汉语学习者，在水平有限的条件下，大多数都是通过教材中的英文注释进行对生词含义的初步理解。但是如果英文注释不够准确或不够明晰，就会对汉语学习者产生不利的影响。目前关于对外汉语教材生词英文释义方面的研究多是对市面常见、被广泛使用的几本教材进行分析，如《博雅汉语》、《实用速成汉语》、《发展汉语》等，但这些研究分析多是选用这些分级教材中的初级教材进行分析。同时，目前笔者所担任教学任务的班级使用的正是《发展汉语——中级综合 II》这一教材，在日常教学中，本人对该本教材更为熟悉，能在教学过程中及时得到英语为母语的汉语学习者对该教材中生词英文释义的反馈，笔者认为以此为基础对该教材的英文释义进行分析也会更有价值。

2. 教材中生词英文注释的优点

《发展汉语》，作为广泛应用于留学生中文学习的教材之一，其在教材编写方面必然有着可取之处。

1) 使用两个或两个以上词语对词义进行限定

英语和汉语的词汇意义具有不对等性，很多英文中的词汇都可以译成多个相近甚至完全不同的含义，而教材不同于词典，他并不需要把一个生词的所有义项都罗列出来。在一篇课文中一个生词往往只表现一个意思，如果只用一个可以表达多个含义的英文单词对该生词进行注释，会对很多汉语并没有达到很高水平的留学生造成误导，认为该汉语词汇可以涵盖对应英文注释词汇的所有含义，从而在使用时出现错误。而应对该问题最好的方式就是通过多个单词对其词义进行限定。如第二课课文中“如果人们具备处理危机的知识和生存技巧，就有可能保护自己” [1]。对“具备”一次的注释是“to possess, to have”。“possess”作为动词有“具有，拥有；控制”等含义，“have”作为动词有“拥有；包含；必须”等意思，用这两个单词进行注释，取其共同意思对本文中“具备”这一词进行解释。

2) 对注释进行补充说明

很多词汇在汉语中有独特的用法，如果只是对该词的意义进行解释，却不对其用法进行说明，或对其意义的解释不够详细，学生在使用的过程中也往往会犯错。在《发展汉语——中级综合 II》中，生词的英文注释往往对该词常用用法进行补充说明，如第一课中“丝毫”一词，其英文注释是“(used generally in the negative) slightest amount or degree”，不仅让学习者知道该词的含义，同时也让他们了解到该词一

般是用在表示否定含义的句子中。

该教材在生词的英文注释方面确实有很多值得称赞与借鉴之处，但是其中不免还是有些许不足之处。

3. 教材中生词英文注释存在的主要问题

1) 英文注释所使用的词汇非母语者常用词、难度较大

教材生词的英文注释存在的目的是为了让学生更好地对词汇的意义进行理解，因此编写生词注释时应注意所用词汇要准确易懂。《发展汉语》并不是针对英语为母语的汉语学习者设计的教材，因此在编写方面还应该考虑英语基础并不是特别好的留学生。如果对生词的英文注释采用了一个很生僻的英文单词，不光是不利于学生的词汇学习，同时也加重了学生的学习负担[2]。如第一课中“灾难”一词的注释为“calamity”。尽管该词的英文含义的确与“灾难”一词相同，但在向英语为母语的学习者求证后得知在英文中对“灾难”一词的表达，最常用的是“disaster”，其次为“catastrophe”，“calamity”是几乎不会用到的词汇。因此，使用英语为母语者都基本不会使用的词汇对生词进行注释，本人认为这种做法是不太恰当的。

2) 不同的词语采用相同的英文注释

在该教材的生词表中可以发现，有一些汉语词汇的英文注释使用了相同的英语词汇，也许在将这些词翻译成英文时确实是相同的，但是在汉语中，这些词却并不是等同的关系，而教材中也没有对其使用范畴加以说明，而这种现象也使得学习者在使用方面很容易造成偏误。如第七课的“据”和第八课的“按”，二者的英文注释都是“according to”，但是在汉语中，二者的意义是有所不同的。“按”作为介词，表示遵从某种标准。“按 A……”即为把 A 作为标准来做。而“据”作为介词表示结论的前提或言行的基础。“据 A……”即以 A 为基础，在这个基础上来做某事或得到结论。所以，在注释“按”和“据”时仅注释“according to”是不恰当的，应该对其含义进行补充说明。

3) 生词标注词性与所用释义的英文单词的词性不符

传统汉语教学中，教师往往会向学生解释汉语语法并在词汇教学中教授词性这一概念，并根据不同词性的不同语法意义对其在汉语句子结构中所作成分进行说明，因此词性的标注也是极为重要的，但所标注的词性和所给出的英文注释所用词汇的词性，二者应是相同的。如果标注的词性和所释英文单词的词性存在差异，就会给学习者带来很多困惑。如第十五课中“透”一词，词性标注为形容词，但给出的英文释义确实副词“fully”，尽管汉语中作形容词的“透”常被用来做补语，并且在翻译过程中和“fully”的含义很接近，但在对生词进行注释过程中，是否能直接用意思相近的副词对一个形容词进行释义还是值得商榷的。

4) 英文注释所使用的表达过于繁琐、累赘

对语言学习教材注释的编撰，一般会要求准确简洁的原则。在准确性的基础上力求简洁，因为多个词语往往会加重学生的负担，有时多个意义相近词汇的共同释义会造成学生理解方面的困扰；简单词汇的复杂化更是会加大学生理解的难度。如第一课中“友情”一词的英文释义为“friendly sentiments”。“友情”作为常用词汇，直接用“friendship”对其进行解释就可以，完全不需要使用“sentiment”这样的高级词汇，同时“friendly sentiments”这一解释也并没有比“friendship”对该词的解释更为详细和准确。将完全可以用简单常用词汇进行释义的词复杂化，这在教材生词注释方面是完全没有必要的。

5) 英文注释忽略词汇的感情色彩和语体色彩

词汇的色彩意义也是词汇学习中的一大重点内容，贬义词不能当做褒义词使用，书面语也不会用在口语中，这在不同语言中都是相通的，但有时在生词注释方面这一点往往会被忽略。首先，如第一课中“留恋”一词的英文释义是“to be loath to part (from sb.)”。尽管在词典中“loath”作为形容词有勉强的

含义,但是根据英语母语者的说法,在英语的日常使用中“loath”常被用作极度厌恶的情绪,程度甚至要强于“hateful”,而用带有如此强烈情感含义的词汇来解释“留恋”显然是不合适的。因此,在词汇的选择上,词汇的感情色彩含义也是要考虑到。其次,在英文中,很多词汇的语体色彩是不太明显的,但与之对应的汉语词汇很有可能会对语体有所限制,对于这种情况,在译释时对其加以限定或说明就显得很有必要,如第十五课中“俺”一词,首先这是一个方言词汇,并且常用在口语中。但是生词表中的英文注释却只将其标注为“I, my, we, our”,并没有对其为方言词汇以及应用于口语进行说明,这就很有可能会使学生在书面写作或一些正式场合对该词进行误用。

4. 对教材中生词英文注释问题的建议

1) 在准确的基础上力求简洁

对外汉语教材中的生词注释,都是为了达到帮助学生理解生词意义的目的[3]。因此,最为重要的就是准确性。无论是所用词汇,亦或是所用英文词语的词性与汉语词语标注词性的匹配性都要注重准确度。其次,对于所用英语词语的选择也要尽量从简,在对多位汉语学习者的调查中,大部分学生倾向教材中非专业词汇的生词注释能够尽量采用常见词汇,而非生僻的词汇。同时如果能用一个或两个词就能说明明白的就尽可能不要用更多的词语进行注释,过多的词汇会给学生带来不必要的负担,有时也会引起误解,使学生在使用时出现错误。

2) 采用加括号的形式对词汇语义范围进行说明限定

英汉两种语言是存在差异的,很多时候有些词语可能在意义上能够对应,但是在具体的搭配和使用环境中却是不同的,如果对这些情况不加以说明,学生很有可能会把这些词按照英语的习惯进行使用,而这也会产生偏误。因此,在条件允许的情况下,对生词的使用方法做简单的注释也是很有必要的。如上文提到的“俺”一词,就可在已有的英文注释上添加括号说明(dialect, usually used for spoken language)。

教材中生词的英文注释在汉语教学中有很大的作用,恰当的注释能够帮助学生理解词义,对学生掌握词语有着积极的作用,而不准确的注释则可能对学生造成困扰,从而在使用时产生错误。《发展汉语——中级综合 II》这本教材在生词的英文注释方面有其优秀之处,但在某些方面也存在着问题。本文分析了该教材中英文注释的优点,同时也指出笔者认为存在问题的一些地方,并提出了一些改进的意见。但因为本人教学实践经验及相关研究理论还不够丰富,在文中所指出的例子和涉及的问题仍不够全面,希望在以后的研究中能发现更好更有效的注释方法,从而丰富对教材生词英文注释方面的研究。

参考文献

- [1] 万瑾. 对外汉语教材生词英文释义研究[D]: [硕士学位论文]. 广州: 广东外语外贸大学, 2014.
- [2] 丁佳. 《发展汉语》初级教材中生词英文释义的问题及对策[D]: [硕士学位论文]. 锦州: 渤海大学, 2016.
- [3] 褚琦. 对外汉语初级综合教材《发展汉语》与《新实用汉语课本》比较研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 吉林大学, 2016.